

## Papyrus 37: Dated to 250 CE Containing MattithYah 26:19-52

### Transcription and Direct Word Translation

Recto

MattithYah 26:19-37a

<sup>19</sup>μαθηται ως συν]εταξεν αυ[τοις ο Ἰησῦς και ητοιμασαν το πασχα  
<sup>20</sup>ο]ψιας δε γενομενης αν[ε]κειτο μετα των Ἰβ <sup>21</sup>και εσθιον  
τ]ων αυτων' ειπεν αμην λεγω υμιν' εις εξ υ[μων πα  
ρ]αδωσει με' <sup>22</sup>και λυπουμενοι σφοδρα' ηρξαντο [λεγειν εκα  
στος αυτων' μητι εγω ειμι κ'ε' <sup>23</sup>ο δε αποκριθε[ις ειπεν ο εμ  
βαψας την χειρα μετ εμου εν τω τρυβλιω' ουτο[ις με παραδωσει  
<sup>24</sup>ο μεν υἱος του ανθρωπου υπαγει' καθως γεγραπται [περι αυτου  
ουαι δε τω ανθρωπω εκεινω δι ου ο υἱος του ανθρωπο[υ παραδιδοται  
καλον ην αυτω ει ουκ εγεννηθη<sup>a</sup> ο ανθρωπος εκεινος <sup>25</sup>αποκριθεις  
δε Ἰουδας ο παραδιδους αυτον ειπεν' μητι εγω ειμι' Ρ[αββι λε  
γ]ει [αυτω σ]υ ειπας <sup>26</sup>εσθιοντων δε αυτων' λαβων ο Ἰη[σῦς] αρτον  
και ευλογ]ησας εκαλεσεν<sup>b</sup> και δους τοις μαθηταις ε[ιπεν λα  
βετε φαγε]τε' τουτο' εστιν το σωμα μου' <sup>27</sup>και λαβων τ[ο ποτηριον  
και ευχαρ]ιστησας' εδωκεν αυτοις' λεγων' πιετε εξ [αυτου παν  
τες <sup>28</sup>τουτ]ο γαρ εστιν το αιμα μου της διαθηκης τ[ο περι  
πολλων εκ]χυνομενον<sup>c</sup> εις αφεσιν αμαρτιων' <sup>29</sup>λ[εγω δε υμιν  
ου μ]η πιω απ αρτι εκ τουτου <sup>d</sup>γεννηματος της α[μπελου  
εως τη]ς ημερας εκεινης οταν αυτο πιω με[θ υμων  
καινον] εν τη βασιλεια του πατρος μου <sup>30</sup>και υμνησαντ[ε  
εξηλθ]ον εις το ορος των ελαιων <sup>31</sup>τοτ[ε] λεγει αυτοις ο Ἰησῦς  
παντε]ς υμεις σκανδαλισθησεσθε εν εμοι εν ταυτη τ[η  
νυκτι] ταυτη' γεγραπται γαρ παταξω τον ποιμενα κ[αι δια  
σκορπ]ισθησεται τα προβατα της ποιμνης' <sup>32</sup>μετα δε το  
εγε]ρθηναι με' προαξω υμας εις την Γαλιλαιαν' <sup>33</sup>απο  
κ]ριθεις δε ο Πετρος ειπεν ει παντες σκανδαλισθη  
σ]ονται εν σοι' εγω ουδεποτε σκανδαλισθησομαι  
<sup>34</sup>ε]φη αυτω και ο Ἰησῦς αμην λεγω σοι οτι ταυτη τη νυ  
κ]τι πριν αλεκτορα φ[ωνησαι τρις απαρνη]ση με  
<sup>35</sup>λ]ε[γει] αυτω ο Πετρος κ[αν δεη με συν σοι αποθανειν  
ο]υ μη σε απαρνησομ[αι ομοιως και παντες οι μαθηται  
ειπον <sup>36</sup>τοτε ερχεται [μετ αυτων ο Ἰησῦς εις χωριον λεγομενον  
Γεθησημανει' και [λεγει τοις μαθηταις καθισατε αυ  
του εως ου απε]λ[θων εκει προσευξωμαι <sup>37</sup>και παραλαβων

<sup>a</sup> Amended to εγεννηθη by the scribe, who inserted a second v superlinearly.

<sup>b</sup> Scribe corrected this to εκλασεν by changing the second ε to a α, and omitting the initial α.

<sup>c</sup> Altered to εκχυννομενον by the scribe inserting a second superlinear v.

<sup>d</sup> του added superlinearly.

<sup>19</sup>adherents like directed them the Yahushua, and they made ready the Passover.  
<sup>20</sup>Evening so having come to exist, He was lying down together with the Twelve. [<sup>21</sup>And were devour-  
ing as they, He said, "Certainly I say to you all, one out of you all shall  
betray Me." <sup>22</sup>And being distressed exceedingly, they began [to say, each  
of them, "Surely not me it exists, Master?" <sup>23</sup>He but having answered, said, "The one  
having dipped the hand together with Me in the bowl, this one shall betray.  
<sup>24</sup>The indeed Son of Man goes off, exactly as it has been written [concerning Him,  
how dreadful however to the man that via whom the Son of Man is betrayed.  
Beautiful it was for him if not came into existence<sup>a</sup>, the man that." [<sup>25</sup>In response  
now Yahuwdah, the one betraying Him, said, "Surely not me it exists, Rabbi?" He sa-  
ys [to him, "You have spoken." <sup>26</sup>Consuming then as they, having accepted the Yahu[hua bread,  
and having blessed, He called<sup>b</sup>, and after granting it to the adherents He said, "Ac-  
cept, eat. This exists as the body My." <sup>27</sup>And having accepted the cup,  
and having given thanks, He granted it to them, saying, "Drink from it, every-  
one. <sup>28</sup>This is for the blood My of the covenant, the one concerning  
many being poured out<sup>c</sup> on behalf of forgiveness of sins of the mark. <sup>29</sup>I say however to you all,  
never may I drink starting here from this<sup>d</sup> offspring of the vine  
until the day that when it I may drink together with you all  
afresh] in the kingdom of the Father My." <sup>30</sup> And having sung,  
they left to go to the mountain of the olives. <sup>31</sup>Then he says to them the Yahushua,  
"Everyone of you shall be caused to stumble in Me during this [the  
night] this, it has been written for, 'I shall afflict the shepherd, and shall  
be completely scattered the sheep of the flock.' <sup>32</sup>After but the  
raising up of Me, I shall go before you into the Galilee." <sup>33</sup>Having  
responded but the Petros, he said, "If everyone is caused to st-  
umble in You, I never shall be caused to stumble."  
<sup>34</sup>Affirmed to him and the Yahushua, "Truly I say to you the fact that in this the ni-  
ght, before a rooster sounds, thrice you shall utterly reject Me."  
<sup>35</sup>Says to Him the Petros, "Even if it may be destined for me together with You to perish,  
never You shall I utterly reject." Similarly and all the adherents  
said. <sup>36</sup>Then appears [together with them the Yahushua into garden being called  
Gath-Shemen, and [He says to the adherents, "Sit down there,  
until when, having departed, there I may pray." <sup>37</sup>And having brought along

<sup>a</sup> Emendation gives the meaning begotten/being born. The scribe probably omitted the second v through dittography.

<sup>b</sup> Initial reading possibly came about when the scribe accidentally overlooked the λ, and continued to write out a more frequent word. Initial reading however makes no sense in this context. Modification gives He broke it.

<sup>c</sup> The initial reading and the subsequent correction are but different spellings of the same word. The scribe probably omitted the second v through dittography.

<sup>d</sup> Inserts the.

τον Πετρον και τους δυο υἱου]ς Ζεβεδαιου [ηρξατο λυπει  
σθαι και] αδημονειν <sup>38</sup>τοτε λεγει αυτοις περιλυπος εστιν  
η ψυχη μου] εως θανατου' μεινατε [δ]ε ωδε και εγρηγορειτε  
μετ εμου <sup>39</sup>και προελθων μικρον ε[π]ισεν επι προσωπον αυτου  
προσευχομ]ενος και λεγων' Πατερ μου' ει δυνατον εστιν πα  
ρελθτω απ] εμου το ποτηριον τουτο' πλην ουχ ως εγω θελω  
αλλ ως συ] <sup>40</sup>και ερχεται προς τους μαθητας' και ευρισκει αυ  
τους κα]θευδοντας' και λεγει τω Πετρω' ουτως ουκ ἴσχυσαν  
και μι]αν ωραν εγρηγορησαι μετ εμου' <sup>41</sup>εγρηγορειτε και  
προσευ]χεσθε ἵνα μη ελθητε εις πειρασμον' το μεν ΠΝ[Α  
προθυ]μον η δε σαρξ ασθενης' <sup>42</sup>παλιν εκ δευτε[ρου προ  
σηξα]το λεγων' Πατερ' ει ου δυναται τουτο' παρελ[θειν εαν  
μη αυτ]ο πιω' γενηθητω το θελημα σου' <sup>43</sup>και ελθω[ν παλιν  
ευρεν] αυτους καθευδοντας' ησαν γαρ αυτων οι ο[φθαλμοι  
βεβαρ]ημενοι' <sup>44</sup>και αφεις αυτους' απελθων προσ[ηρξατο  
τον αυ]τον λογον ειπων' παλιν <sup>45</sup>τοτε ερχεται προ[ο]ς [τους μα  
θητα]ς' και λεγει αυτοις' καθευδετε το λοιπον' και ανα[παυε  
σθε ἰδ]ου ηγγικεν η ωρα' και ο υἱος του ανθρωπου παρ[αδιδοται  
εις χειρας αμαρτων]ων' <sup>46</sup>εγειρεσθε αγωμεν ἴδου η[γγικεν  
ο παραδιδου]ς με <sup>47</sup>και ε]τι αυτου λαλουντος' ἴδου Ἰουδ[ας εις  
των Ἰβ]ηθεν' και μετ αυτου οχλος πολυς μετα [μαχαιρων  
και ξυλων απο των αρχιερων' και πρεσβυτερων [του λαου  
<sup>48</sup>ο δε παραδιδου]ς αυτον εδωκεν αυτοις σημει[ον λεγων  
ον εαν φιλησω αυτος εστιν κρατησατε αυτον' <sup>49</sup>και [ευθε  
ως προσελθων τω Ἰησϋ <sup>50</sup>ειπεν αυτω' εταιρε εφ ο [παρει  
τοτε προσελθοντες επεβαλον τας χειρας επι τον [Ἰησϋ  
και εκρατησαν αυτον' <sup>51</sup>και ἴδου εις μετα Ἰησϋ εκτε[λινας  
την χε[ιρα] α[π]εσπα[σαν την μα]χαιραν αυτου κα[ι πα  
ταξας τον δουλον του α]ρχιερωσ αφειλ[εν αυ  
του το ωτιον <sup>52</sup>τοτε λεγει αυτ]ω ο Ἰησϋ αποστρεψο[ν την  
μαχαιραν σου εις τον τοπον] αυτης παντες γα[ρ οι  
λαβοντες μαχαιραν εν μα]χαιρη απολουνται <sup>53</sup>η δοκει

the Petros and the two son]s of Zabdiy, [He started to be sorrowful and] distressed. <sup>38</sup>Then He says to them, "Disastrously sorrowful exists the soul My' until death. Remain [s]o here and you all be kept awake together with Me." <sup>39</sup>And having advanced a little, He p[lu]nged upon face His, prayi]ng and saying, "Father My, if capable it exists, let pass away from] Me the cup this. Regardless, not like I desire notwithstanding like You." <sup>40</sup>And He appears towards the adherents and discovers them sl]eeping, and He says to Petros, "In this fashion not you were robust even o]ne hour to be kept awake together with Me? <sup>41</sup>You be kept awake and pr]ay, in order that not may you all appear into temptation. The indeed Spir[it] passio]nate, the however flesh feeble." <sup>42</sup>Again from seco[nd, He p-]raye]d, saying, "Father, if not is capable this to pass a[way exc-]ept i]t I may drink, let come into existence the intent Your." <sup>43</sup>And having app[ea]red again, He discovered] them sleeping, existed for their the e[yes] weigh]ed down. <sup>44</sup>And having left them, after departing He p[rayed,] the sa]me message having said again. <sup>45</sup>Then He appears tow[ard]s [the ad-]herent]s and He says to them, "Sleep the remaining, and kee[p] quiet, Beh]old! Has neared the hour, and the Son of Man is be[trayed] into hands of misses of the mark. <sup>46</sup>Be raised, let us go. Behold! ha[s] neared the one betraying M[e]." <sup>47</sup>And as st]ill He was speaking, Behold! Yahuwd[ah, one] of the twelve appeared, and together with him a crowd numerous (together with [swords] and clubs) from the chief priests and elders [of the people. <sup>48</sup>The one and betraying Him granted to them a sign[al, saying,] "Whomever I may kiss, Himself exists, arrest Him." <sup>49</sup>And [sudden-]ly, having approached the Yahushua. <sup>50</sup>He said to him, "Comrade, upon what [have you arrived?" Then having approached, they cast the hands upon the [Yahushua] and arrested Him. <sup>51</sup>And behold! One together with Yahushua, havin[g stretched out] the ha[n]d, un[s]heath[ed the sw]ord his, an[d havi-]ng struck the slave of the ch]ief priest, he remo]ved h-]is the ear! <sup>52</sup>Then says to h]im the Yahushua, "Put bac[k the] sword your into the place] its! Everyone fo[r those] having accepted a sword, by a sw]ord shall annihilated themselves. <sup>53</sup>Or do you presume